



強積金供款 下限應再調高

The minimum threshold for MPF contributions should be further raised

社評 粵語透視

港府在今年2月向立法會財經事務委員會提交文件,建議把強積金供款入息的下限由現在的5,000元,上調至5,500元。然而,5月1日落實最低工資後,低收入工人的月薪是5,824元,這等於變相令全民供款。

最低工資法例去年7月通過,到今年5月1日實施,差不多有一年時間給政府做調整,但仍然有不少政策未能配合,其中一樣就是強積金。港府遲至今年2月才建議把強積金供款入息下限上調至5,500元,但由於有關法例未能在5月1日前立法,導致落實最低工資後,領最低工資的勞工要供款一段時間,才能獲豁免供款。

在目前通脹上升的趨勢下,要領最低工資的勞工每月供款,是變相減少了他們現在能夠支配的實際收入,有違最低工資的原意。雖然低收入勞工每月供款,將來這些錢仍是屬於他們,但問題是他們現在的收入應是保障現實的最低生活水平,而非為未來進行儲蓄。

強積金供款入息的下限過低,導致領最低工資的基層勞工都要供款;但下限過高,獲豁免供款的人太多,強積金會變成形同虛設。因此,有議員叫價高至7,280元,是不切實際的。面對香港人口老化問題日益嚴重,當局應要求和鼓勵有能力供款的市民,盡量參與強積金供款。

The government submitted a paper to the Finance Committee of the Legislative Council this February proposing an upward adjustment of the minimum threshold for contributions to the Mandatory Provident Fund (MPF). The suggestion was to raise the threshold from the existing HK\$5,000 to HK\$5,500. However, after the enforcement of minimum wage on 1 May, the monthly pay received by low income earners will be HK\$5,824, so in effect all employees

will be required to contribute to MPF.

The Minimum Wage Ordinance was passed in July last year and it will be in force on 1 May this year. The government has had nearly one whole year to make necessary adjustments, but to date there are still quite some policies that are not in line with the minimum wage ordinance and the MPF is one of them. The government made the proposal of raising the minimum threshold to HK\$5,500 as late as February this year, and it is not possible for related legislation to be made before 1 May. Therefore, after the enforcement of the minimum wage ordinance, employees receiving the minimum wage will have to contribute to the MPF for a certain period of time before they can be exempted.

With the trend of rising inflation, a monthly contribution to the MPF is in effect reducing the real disposable income of workers earning a minimum wage. This contradicts the original aim of setting a minimum wage. Although the monthly contributions made by these low income earners will ultimately be money that remains to be their property in the future, the problem is that the income they earn now should be used to safeguard their minimum living standard at the present time and not to be appropriated as savings for the future.



■最低工資法例將於5月1日實施,但港府遲至今年2月才建議把強積金供款入息下限上調至5,500元,導致落實最低工資後,領最低工資的勞工要供款一段時間。

If the minimum threshold for contributions to the MPF is too low, minimum wage earners from the grassroots will also have to make contributions. If, however, the threshold is set too high, too many people will be exempted from making contributions and the MPF scheme will be rendered immaterial. The demand made by some legislators of setting the threshold at a height of HK\$7,280 is not realistic. In view of the worsening aging problem in Hong Kong, the authorities should ask and encourage people who have the abilities to participate in and make contributions to the MPF scheme as much as they can.

Translation by 開明 chi.ming818@gmail.com

細味巨著 A-Z

... two major directions of the Disc: Hubward and Rimward.

8年前,英國人選出有史以來最受歡迎的百本小說,名為Big Read 100,結果兩位作家有5本著作入選,並列第一。我們上周討論了舉世聞名的狄更斯(Charles Dickens),今天介紹另一位作家。他在英國家喻戶曉,但各人可能從沒聽過他的大名呢。他叫普萊契(Terry Pratchett, 1948-)

普萊契不但有5部作品入選百大,更另有10本小說入圍二百強,而狄更斯只有兩本。從這個角度看,普萊契比狄更斯更受歡迎;事實上,普萊契是1990年代全英國最暢銷作家。他最著名的作品是Discworld(《碟形宇宙》)小說系列,而在他的15本入圍小說中,有14本都屬於《碟形宇宙》,只有第68位的Good Omens例外,該書由他與著名科幻小說作家蓋曼(Neil Gaiman, 1960-)共撰。

普萊契只有極少作品出版了中譯本,這兒列舉他入選百大的5本書,以及它們的中文譯名稱——第63位: Mort(《死亡》);第68位: Good Omens(《好預兆》);第69位: Guards! Guards!(《守衛!守衛!》);第73位: Night

Watch(《守夜》);第93位: The Colour of Magic(《魔法的色彩》)。

龜象托碟形宇宙

The Colour of Magic是Discworld系列的首部,Pratchett開始時介紹這個碟形宇宙如何由一海龜四巨象承托着: Great A'Tuin the turtle comes, swimming slowly through the interstellar gulf, hydrogen frost on his ponderous limbs, his huge and ancient shell pocked with meteor craters(海龜Great A'Tuin來了,在星際鴻溝中他緩緩浮游,氫霜散播於笨拙四肢,古老巨殼滿布流星坑)。Through sea-sized eyes that are crusted with rheum and asteroid dust He stares fixedly at the Destination(他腦袋的體積比城市還要大,速度如地質變化般緩慢,想着的只有重擔)。

Most of the weight is of course accounted for by Berilia,

Tubul, Great T'Phon and Jerakeen, the four giant elephants upon whose broad and star-tanned shoulders the Disc of the World rests(大部分的重量,當然來自Berilia、Tubul、Great T'Phon和Jerakeen四頭巨象,牠們給星星曬曬的寬闊肩膀,承托着「宇宙之碟」)。

創新字描繪世界

既是新穎宇宙,作者須費神描述,並要杜撰不少新字: There are, of course, two major directions of the Disc: Hubward and Rimward(碟子當然有兩個主要方向:「向心」和「向邊」)。But since the Disc itself revolves at the rate of once every eight hundred days(但由於碟子每八百天自轉一周).....there are two lesser directions, which are Turnwise and Widdershins(它尚有兩個次要方向,就是「順轉」與「逆轉」)。

「碟形宇宙」有否地圖?普萊契說:

There are no maps. You can't map a sense of humor(這兒沒有地圖,幽默感是無法繪成地圖的)。

曾子凡 香港城市大學專上學院兼職講師 lszeng@cityu.edu.hk

詞語談趣

今期談談「板」的用法。「板」在粵、普的詞義基本上一樣,但有一些搭配和用法各有不同。以下逐一介紹。

真假「天花」

「板」作名詞,指的是較硬的片狀物體,粵、普一樣,例如黑板、木板、鋼板、玻璃板和把木頭鋸成板等。要注意,普通話口語說「板」時,通常有「兒化-r」(「兒」字可以不寫出來)。「板兒兒」、「粉擦兒」和「玻璃板」,粵語口語說作「凳仔」、「粉擦」和「枱面玻璃」。普通話有「坐冷板凳」這個慣用語,比喻受冷遇或寂寞清苦。粵語常說「坐冷板」。特別一點的是,「天花板」指的是樓板下面所加上的隔離層,多用木板、石膏板製成,因為向下的那一面有的刻繪了花紋圖案而稱,粵語口語簡作「天花」。大家要注意了,普通話是不能簡說的,因為「天花」指的是一種急性傳染病,就是瘡瘡。引申的用法,粵語說的「假天花」,普通話要說「頂棚」。

板斧與散手

普通話有「板上釘釘dingding」這個慣用語,本來指在

由「板」說開去

木板上釘了釘子,比喻事情已經定死,不能或不變更改,例如:明天的旅行大家早說好啦,是板上釘釘的了。粵語就說「實實實鑿」或「實實實齒」。普通話的「板」還可以專指店舖的門板,現在已經少用了。「上板兒了」就是(店舖)關門了。粵語就說「門舖」。有意思的是,粵語說「波板」、「乒乓波板」和「波板糖」,普通話是不能照搬的,正確說法是「球拍(兒)」、「乒乓球拍(兒)」和「棒兒糖」。粵、普都有「板斧」一詞,指的是一種刀刃平而寬的大斧子,原來用做兵器的。《水滸傳》中的李逵,使的就是兩把板斧。不同的是,粵語常用轉義,例如:某人兩度度板斧(較舊的粵語說「有番兩度」、「有番兩度散手」),指的是這個人有相當的本事。普通話就說「有兩下子、有兩下兒、有兩手兒」。

「叫板」尋聲

「板」在粵、普都有節拍的意思,例如:慢板、走板、一板一眼等都是一樣的。普通話有「叫板」一詞,本是戲曲術語,用於在起唱前對鼓師做暗示。現在轉義為尋聲,

例如:敢跟我叫板?讓你看我的厲害。粵語書面語可照說,口語則說作「敢挑戰我?」另外,粵語也有轉義的用法,例如:說某人「嘆慢板」,普通話是這個人「做事慢條斯理、拖拖拉拉」。

「板」還有3個義項,粵、普都是相同的;不過,粵語用起來不能只說「板」。1.地面硬得像板子似的:板結,例如:好幾個月不下雨,耕地都板了。粵語說「板結」。2.不靈活,呆dāi板、死板,例如:你的表演太板,活潑點可以嗎?粵語說「呆板、死板」。3.表情嚴肅或發怒,例如:他板着臉,一句話也不說。粵語說「擱」埋口面、擱口擱面、黑口黑面」。

最後,「板」可以作姓氏。「老闆」簡體字寫作「老板」。這也是我們需要知道的。

上期對譯參考答案:「上屋搬下屋,唔兒一籬穀」→1.東西搬搬,虧了一半。2.只要一搬家,就得把錢花。「搬屋公司代搬屋,惹得客仔氣谷谷」→1.搬運公司代搬家,客人惹得氣鼓鼓。2.搬運公司來搬家,客人窩火氣難壓(普通話不說「下氣」)。

下期預告——「聲調分辨」操練詞例

未來歷史

袁兆昌 作家

木棉初開時

《超凡學生5—未來歷史》連載小說

窗戶外的木棉花開,卻有人駛來雲梯車,停在樹旁。世間竟有人如此鍾愛大自然,用這方式賞花嗎?仔細看看,才發現他們有所動作。在做甚麼?原來正在把盛放的花通通摘下來!公園不是教我們不要採摘花朵嗎?再看看一面圍在欄杆的橫額寫着「成功爭取木棉不飄到冷氣機槽」。

我是末代會考考生,大災當前,對於考試與社會早已絕望了,為甚麼連那些城市裡罕見的大自然,都被公然破壞?為甚麼我不可以在公園裡跑快一點?為甚麼我不能躺在草地?為甚麼失業的人要在公園裡度日?自從孔媽子實踐她「愛的教育」以後,我心煩、失眠、多疑的症狀漸漸出現了,總覺得自己去公園躲過這場家庭教育浩劫,一定不會成功。

戀愛遲來零價值

就在被女班長拉着走,走在街上的那許多個剎那,我沒有一個剎那感到幸福。我的中學生涯到了這階段還可接受多少諷刺?我所期待的初中愛情故事竟在末代會考之前實現了,並且活死人似的走在一個喪失生命力的城市裡,過着不該有的愛情經歷。我想起我窗戶外的那些木棉花被成功地爭取了死亡,意義再大的考試於我人生來說也沒有甚麼價值了。那些橘紅的早上與下午再不會出現在我的視野中,以後每到木棉花開也是清潔工人殷勤的季節。它們的消失在暗示我的未來:未來充滿人工前景,未來充滿因破壞而萌生的生命,未來充滿蒼白。

摧花者近在咫尺

女班長一直牽着我,帶我到地鐵站一家快餐店,說這是孔媽子吩咐她,要照顧我起居飲食。看來,其實是她要我照顧才對。如果大家正站在很遠很遠的地方看着這段關係,大家一定會認為從這種經歷所出現的女生,感覺都有點失了調。

回到我最溫暖的、蒼白的家,看到窗旁放着兩大袋東西;走近一看,竟然是木棉花!難道孔媽子終於懂得為我找回失去的東西嗎?就在我想感謝她時,她先我一步,說出真相:「這是我兼職後帶回來的。那議員真好!給我們工作機會……」孔媽子,原來就是木棉花的兇手。



市區木棉花開。資料圖片

辛亥革命百周年展



黎元洪(中站者)與紅十字會會員在湖北軍政府門前合照。Li Yuanhong (standing, centre) with members of the Red Cross outside the building of the Hubei Military Government. 資料: Professor Ronald Anderson

輕描淡寫 話英語

余黎青萍 前教育署署長

日常生活都有機會遇到與量、質有關的事物,所以對相連的用詞,必須認清。描述數目或量之多少,中文非常精簡:多是「多」,小或少便是「小」和「少」。但在英語而言,則有不同的量化詞,所以我們用詞須用心。

Many與可數詞連用

Many與much同表示「多」,但並不一樣,更不是通用。Many用於可數的事物、單元或單位,而much則是不可數:

How many times have I told you? 我曾對你提過多少次? How much do you remember? 你能記得多少?

量詞有別要分明

How many pounds do you weigh? 你多少磅重? How much can you eat? 你可吃多少?(你食量有多少或多大?)

A little不能量數

A little與a few之別亦大致相同:前者不能量數,後者則可點算。

I take a little sugar with my coffee. 我喝咖啡會用少許糖。 I take a few sugar cubes with my coffee. 喝咖啡我會用數粒方糖。 It rained a little and a few drops fell on me. 下了一陣雨,有幾點雨滴到了我。

Few意指稀少

然而,除去「a」,little與few則有不同解說,意味「很少」,甚至「沒有」: His work leaves him little time for leisure. 工作使他簡直沒有閒暇時間。 Few people can get to the top. 很少人可達頂峰。 He has little patience. 他沒多大耐性。 Many are called but few are chosen. 很多人被召喚,但很少會獲選。

Couple指兩單位

不過,有些字則是定數,確立了所指的數目: The police fired a couple of shots, one missed the thief and the other hit him. 警員放了兩槍,其中的一發不中,另一則擊中匪徒。 She bought a pair of lovely shoes. 她購了一對很美的鞋。



方糖是可數名詞,數粒方糖是「a few sugar cubes」。網上圖片

雖然在俗語a couple of會被用以指「幾個」、「數個」,但其實couple一般代表夫婦,在「一夫一妻」的法制下,自然只是「兩」人;而pair則俗語亦有「一啤啤」哩。總之,要量化人、物或事,須注意用詞,切記有不同詞句和字彙描畫不同的情況。